

BERSNTOL KAN FILZERHOF SAI' KEMMEN VOURSTELLT DE DATN VAN PROJEKT VERÒRBETET VAN EURAC

«QUO VADIS?» TURISMUS ONT KULTUR

Mu hêlven, der turismus, za gem bèrt en de sprochminderhaitn? En de doi vrog hom probiart za gem omport de untersuacher van Eurac va Poazn pet en projekt «Bersntol: turismo e minoranze linguistiche» pet de zuazol va de Autonome Region Trentino Sudtiroi ont pet de zømmhîlf van Bersntoler Kulturinstitut ont va de vraischôft v de Pro Loco van tol. De untersuacher hom probiart za verstea' de relazion zbischn turismus ont sprochminderhaitn: as a sait, hom sa studiart benn as de sprochminderhaitn gip bèrt en turimus, ont as de ôndra, benn as der turismus mu bèrt gem en de kultur va de sprochminderhait. Zan earstn mias men song as de elementn van an ourt as sai' bichte ver en turismus sa' de umbèlt ont de kultur. S Bersntol ist oa'n van schea'nestn paispil bavai men mu sechen Schubet de lokal kultur, gèltsgott en de sproch. Ont alura men mias studiarn de doin elementn ont leing sa en a strategi ver za gem bèrt en turismus ont ver za pintn zømm turimus ont kultur. De untersuacher van Eurac hom garo garift de ôrbet ont en pfinsta as ist verpai kan Filzerhof en Vlarotz hòt se gahòltn der trèff «Quo vadis? Il turista culturale in Bersntol» as hòt vourstellt de resultatn van projekt. De hom patschrim s sèll as ist kemmen gatun, de interviste, de datn as sai' kemen veròrbetet ont de strategi za trong envire. De datn as sai' kemmen veròrbetet, song ens, zan paispil as en de leistn zboa'sk jor hòt s mearer meglechket za ibernòchtn en Tol: en Garait, van 1989 asn 2009, sai' sa gabòcksn van 78 Prozent; en Schandurschl van 9 Prozent. De mearestn , s 89 Prozent, vinnen se nèt en de birtshaiser: de sai' zan paispil agritur, quartiarn ont b&b. De vremen hòltn se au en media 5,6 ta en Palai ont 6,2 en Schandurschl (de media van Trentin ist 4,8 ta). De turistn kemmen überhaupt en summer, van oberel finz en schanmikeal ont de mearestn sai' van Balschlònt, a toal van Ôsterreich ont van Taitschlònt. De untersuacher van Eurac hom aa gamòcht an schouber interviste en de lait van Tol ver za verstea' bos as se tsbinnen van turismus ont va de kultur. De hom pfrok en 130 mentschn van tol ont en 284 vremen. S 57% van sèlln van tol, kennen bersntolerisch ont s 61 van turistn kimmip van Balschlònt. Derzua, vert ist kemmen gamòcht an mitteren trèff en Palai ver za stelln vour de projekt. En doi trèff hom sa aganommen ôndra datn as sai' veròrbetet kemmen.



De datn as sai' arauskemmen paschraim ens s sèll as moa'n de lait van turismus ont va de kultur ont de strategi za trong envire ver za gem en bèrt. De mearestn turistn as hom omport gem, hom tsòck as se kennen de bersntoler sprochminderhait ont as sai' enteressiert za kennen sa pesser. Ôlla, bersntoler ont vremen, sai' oa'ne za pracuhen de sproch ver za llong kennen s Bersntol. Ober abia mu men bèrt gem en de kultur? De untersuacher van Eurachom veròrbetet an ettlena paispil, toalt en kurza ont llonga strategi. En earste grupp stea'zan pasipil, za gem en de vremen de meglechket za lesn ont za hearn s bersntolerisch. S ist a mittl as gip Schubet an interesse ver de kultur ont as lônnt inn de lait za tea' se enteressiarn en de sproch. An paispil ist za schraim de plakatk en toppelte sproch, oder za môchen piachler za llong en de turistn. Pet en bersntolerisch klôfft, de untersuacher hom inngalònt de viarer van museen za griasn de lait ont za vônge u' der pasuach en bersntolerisch. Oder de kursn as kemmenorganisiart mechet hom a toal as de bersntoler sproch. De hom klôfft aa va "lingua snack", as sai' trèffen van a viartl stunn bo as men leart en de toalnemmer qualche bourt va bersntolerisch. En de llonga strategi hom sa galeik zan paispil s prauch va de sproch en de komunikazion pet de vremen, as de piachler, en de internetsaitn. Asou de sproch mu sai' eppes as riافت de lait, abia de umbèlt. Men mechet ôrbet pet de Trentino Spa, pet de Provinz



Der projekt «Turismo e minoranza nella Valle dei Mòcheni/Bersntol» ist enviretrong kemmen va de untersuacheren van Eurac **Alexanda Tomaselli, Elena Chiocchetti, Natascia Ralli ont Elisabetta Stanizzi**

ont pet de Region. En de jarder as kemen hofft men za prauchen ôlbe mear de sproch en de offizialetn trèffn, as de tovlnt ont asou envire. De untersuacher hom proport za pintn zømm de kultur pet de umbèlt: zan paispilpet lônktòrtn as bersntolerisch, oder za viarn de turistn za sechen museen ont de inser umbèlt. Zan leistn, de hauptsch. De doi strategi kônn nèt gut gea', benn as de lait van Tol ont de sèlln as ôrbetn asn turismus nèt o'ne sai' pet en sèll as ist kemmen veròrbetet. Vour za vônge u' mias men se vrong bos as s Tol bill proporn en de laïtn. Men mias veròrbetn strumntn as leing ôlla oa'ne asn be za trong envire. Ont dora, men mias enviregea' ôlla zømm za gem bèrt en de sproch, en de kultur ont en inser Tol pet en turismus.

LORENZA GROFF

BERSNTOL

De trèffen van Summer club

De kinder van Tol barn gabiss vroa za hearn as haier aa kimmip gamòcht der "Summer club"! S ist an projekt organiziert van Bersntoler Kulturinstitut, zømm en de hilf va de Tolgamao'schôft Hoa Valzegu' ont Bersntol ver de bersntolern kinder ver za spiln, klôffen ont learnen s bersntolerisch. De trèffen kemmen organiziert no en de elt van kinder. Der earste, der baby, ist kemmen gamòcht en vraita as ist verpai ver de kinder as hom finz as viar jor. De sai' gônge kan Kindergôrtn va Vlarotz za spiln pet de vòrm ont za moln. Der zboate trèff hòt se gahòltn en mitta ont s ist gaben ver de kinder as hom finz as secks jor. De sai' gônge kan Klôpfhof en Vlarotz za sechen der stòll ont abia as men mòcht der kas. De ôndern trèffen sai' ôlla ver de piabler ont diardler va 6 as 14 jor. En vraita as de 16 van um zeichena en de vria finz um viara nomitto geat men pet de pompiarn en Oachlait. En eirta as de 20 nomitto geat men za sechen de Feldkapelle. En sônsta as de 24 mòcht men a roas ôlla zømm. Ont zan leistn, s mol van 29 agest ôlla de toalnemern barn sa ens vinnen ver en leiste vòrt en Garait. Ont iaz, ver de sèlln as sai' enteressiert za nemmen toal en de doin schea'n trèffen, mu men u'riaven de Chiara asn 345 6898282 oder pet e-mail chiaretta.pomper@gmail.com. An schea'n "Summer club" en ôlla!

LORENZA GROFF

PALAI

Innbaich van kraiz en Knôppnplòtz

De Gamao' va Palai lòk gbissn as en sunta as kimmip um zeichena ont a hòlts en de vria bart se hòltn de innbaich van kraiz en Knôppnplòtz. Iar sait ôlla inngalònt.

BERSNTOL

Kirchta va Vlarotz

Der grupp van jungen va Vlarotz organiziert s fest ver en kirchta. Men vònk u' hai't pet de musik van Fabio. Morgn zobenz va um secks pet de musik van Luca. En sunta en de vria de mess, dora vormes ont nomitto: gara va tenz, gara va wife-carryng, dora kemmen «Franz ont Bepi» ont zobenz de musik pet en Aldo ont pet en Max. Ias sait ôlla inngalònt.

LUNEDÌ A PALÙ DEL FERSINA UN'ESCURSIONE LETTERARIA NEI LUOGHI SEGNATI DALLA PRESENZA DELLO SCRITTORE

ROBERT MUSIL IN BERSNTOL

Robert Musil (1880-1942) è uno dei più importanti scrittori del Novecento. Nato nel 1880 a Klagenfurt (Carinzia), trascorre l'infanzia a Steyr e a Brunn, poi frequenta per cinque anni i collegi militari di Eisenstadt e di Märisch-Weiskirchen. Dopo aver rinunciato alla carriera militare, si laurea dapprima in ingegneria e poi, trasferitosi a Berlino, in filosofia. Nel 1906 pubblica con successo *I turbamenti del giovane Törless* e abbandona una promettente carriera accademica per la letteratura. Nel dopoguerra vive a Vienna e a Berlino, pubblica il dramma *I fanatici*, vari saggi in cui traccia un bilancio della catastrofe europea, la novella *Grigia*, poi inserita nella raccolta *Tre donne*, dedicandosi poi esclusivamente al lavoro per il grande romanzo incompiuto *L'uomo senza qualità*, del quale pubblica in vita il I e il II volume. Nel 1938 abbandona l'Austria annessa al Reich nazista e si stabilisce con la moglie in esilio volontario prima a Zurigo, poi a Ginevra, dove muore improvvisamente nel 1942. Al momento dello scoppio della prima Guerra mondiale lo scrittore si trova a Berlino, in una condizione di crisi esistenziale e creativa. La mobilitazione, l'atmosfera generale di eccitazione, l'entusiasmo ne colpiscono l'attenzione per l'energia che ne sprigiona e egli stesso decide di arruolarsi. In un appunto dei *Diari* descriverà così l'esperienza di quelle giornate: *"La grande esperienza. Rappresentarla senza critica; l'ebbrezza. Qualcosa che avvicina a Dio"*. Dal settembre 1914 all'inizio del 1915, Musil si trova nella zona dello Stelvio, sul fronte meridionale. Prima dello scoppio della guerra con l'Italia viene trasferito al 169° Landsturm di stanza a Trento, e poi a Pergine e a Levico. Con l'entrata in guerra dell'Italia verrà assegnato per tre mesi, da maggio ad agosto 1915, al sottosettore di Palù. Successivamente, alla fine del 1915 viene trasferito con il suo battaglione sul fronte dell'Isonzo. Da qui, dopo una pausa per malattia, viene assegnato al Comando d'armata dell'arciduca Eugenio, di stanza a Bolzano, dove svolgerà il ruolo di redattore e direttore del giornale *Tiroler Soldatenzeitung*. L'ultimo periodo di guerra lo passerà a Postumia e infine a Vien-

na come direttore di un giornale di propaganda. Nel dopoguerra si dedica interamente alla scrittura del capolavoro incompiuto, *L'uomo senza qualità*. Muore in Svizzera il 15 aprile del 1942. Dagli appunti e dalle osservazioni raccolte nei *Diari* durante i mesi passati a Palù nasce la novella "Grigia". L'argomento della novella è la crisi della vita normale di un uomo medio, Homo, e la dissoluzione del suo io attraverso il viaggio e il soggiorno nella Valle del Fersina con una spedizione che intende riattivare le antiche miniere d'oro. Nella Valle il protagonista è catturato dall'incantesimo di una natura e di un mondo arcaico; proprio in un luminoso e fiorito bosco di larici prova un'intensa esperienza estatica in cui riconosce il senso profondo del suo isolamento e si sente ricongiunto per l'eternità alla moglie lontana. Trasognato e leggero, vive con crescente distacco i rapporti con i compagni di spedizione e prova repulsione per la spinta distruttiva dei valori della civiltà europea incamminata verso la guerra. La contadina Grigia, ambivalente creatura della Valle, di cui Homo diventa l'amante, lo incatena ancor più al suo destino di dissoluzione e di morte. Negli incontri amorosi in un fienile Homo prova altre intense esperienze estatiche, ma ormai ha chiuso con la vita ed è in passiva attesa della morte, immaginata come liberazione e compimento dell'amore. E così, arrivato l'autunno, si lascia morire in una miniera abbandonata, dopo l'ultimo incontro con Grigia. Il fallimento della spedizione – l'oro non viene trovato – coincide con il fallimento della ricerca di un nuovo io da parte di Homo. Protagonista del racconto è però soprattutto la Valle. Fin dal suo arrivo questa appare a Musil come un mondo singolare, fuori dal tempo, un "mondo incantato", dove l'aggettivo non indica solo la cifra del meraviglioso e del favolistico, ma anche l'aspetto ambivalente dello "stregamento" e del "sortilegio" che possono portare allo smarrimento e alla perdizione, come appunto succede al protagonista della sua novella. Nelle annotazioni dei *Diari*, annotazioni che a tratti sembrano quelle di un antropologo, riprese poi nella novella, si sofferma a descrivere le abitudini, i modi di vestire e le abitudini delle contadine connotandoli con ac-

cezioni di carattere "esotico" per sottolineare il forte distacco rispetto al mondo urbano al quale era abituato. Così descrive ad esempio gli zoccoli intagliati delle donne di Palù come "piroghe"; nota che le donne portano "calze blu e marroni come le giapponesi"; osserva che "si sedevano al margine della via tirando su le ginocchia come i negri". Una strana montanara ha "il cranio di un'azteca" e il villaggio sembra "un villaggio palafitticolo preistorico". Un altro elemento che caratterizza fortemente questo mondo magico è senz'altro la lingua, di cui Musil annota scrupolosamente alcuni termini.

Ich glock an bei ihm (Vengo a picchiare la sua casa)/ Das passt mir nit (Non mi va)/ Denken tut er was ganz anders, ich sehs ihm emi (Pensare pensa tutt'altro, glielo vedo in faccia)/ Auf's gschwindig Wiedersehn (Arrivederci presto)/ Schad um die schöne Zeit. - Reuts ihn? - Ja. - Viel reuts ihn? (Peccato per il tempo bello. - Si rimorde? - Sì. - Si rimorde molto?)/ Gelieng han i an bisi ins Bett eini (Mi sono coricata un poco nel letto)/ Tragt viel aus = Gibt viel aus (Mette fuori molto = Spende molto)/ Schurz (Grembiule)/ Die Nos (Il naso)/ Der Schenken (Bein) (La gamba)/ Wenn ma weg miassn gehn (Se dobbiamo andar via)/ Geh ea (Vada)/ Geh aua (Vada pure)/ Wos, Teufi, do geh hea (Che cosa, diavolo, vada)/ Dsch statt gsch (dsch invece di gsch)".

Musil traspone così nella novella l'impressione che ebbe della lingua: *Ed ella conosceva parole magiche (...)* Erano parole simili ai disegni dei grembiuli e dei fazzoletti e ai bordi colorati delle calze, elementi assimilatisi al presente a causa del lungo cammino percorso, ma pur sempre ospiti misteriosi. Anche l'ambiente e il paesaggio naturale giocano all'interno delle impressioni musiliane un ruolo fondamentale. La natura è quindi viva e attiva, un universo magico e incantatore, una sorta di Zauberkwelt, dove i boschi sono luoghi in cui sotto il muschio di certo vivevano cristalli bianchi e viola. Nella novella, occupano un posto rilevante le miniere che inve-

ce non vengono citate nei *Diari*. Nelle miniere, la spedizione intende cercare l'oro che non viene trovato, così come Homo non riesce a ritrovare il proprio nuovo io e il racconto si conclude proprio con la morte in una miniera abbandonata, sterile, buia, chiuso nelle viscere della terra. Altre riflessioni del periodo, annotate nei *Diari*, rimandano direttamente all'esperienza della guerra provata dallo scrittore sulle montagne della Valle: i rari scontri a fuoco, la razza del bestiame sui versanti della Valsugana, la presenza dei prigionieri, piccoli bozzetti di vita quotidiana. In alcuni passi; Musil descrive i luoghi circostanti *Cavalli sotto la Portela: le 4 e mezzo del mattino. Per tre o quattro legati a un albero abbattuto si guardano intorno osservando tutto ciò che passa. Fa effetto nella luce dell'alba. Inizio della salita alle tre, ancora con la luce della luna o la guerra che però si svolge lontana Cannonate lontane: non si può distinguere se lontano da qualche parte si è chiuso pesantemente un portone o se si è picchiato sul legno di un'aia*. Da questa complessità di temi è nata l'idea di costruire un percorso letterario. Questo è un itinerario libero e permanente attraverso i luoghi segnati dalla presenza di Musil e dai suoi testi narrativi. Per eventuali approfondimenti è disponibile presso l'Istituto il catalogo-saggio Musil en Bersntol corredato di guida al percorso letterario e ad altri itinerari musiliani, curato da Alessandro Fontanari e Massimo Libardi. Per coloro che intendessero leggere lettura la novella, l'Istituto pubblica Grigia, con il testo originale tedesco e la traduzione italiana, accompagnata dai frammenti dei *Diari* scritti nella Valle dei Mòcheni, e da alcune poesie.

MASSIMO LIBARDI

Lunedì 12 agosto, dalle ore 9.30 alle 12.00, avrà luogo un'escursione letteraria lungo il percorso «Musil en Bersntol» con letture e commento critico. Per informazioni e prenotazioni: Bersntoler Kulturinstitut: e-mail:kultur@kib.it; tel: 0461 550073.